

Moment - Leben heute

Gesetz in verständlicher Sprache

Aus "Versprechen" wird "Angebot". Ein Universitätsprofessor übersetzt das Allgemeine Bürgerliche Gesetzbuch

Vor zwanzig Jahren bemerkte Peter Bydlinski, Professor für bürgerliches Recht an der Universität Graz: die meisten seiner Studierenden verstehen die originalen Formulierungen der Paragraphen des Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuches (ABGB) nicht mehr, geschweige denn können sie in eigenen Worten wiedergeben. Die ältesten Passagen des Gesetzes stammen aus dem Jahr 1811. Peter Bydlinski beschloss deshalb, die über 1.300 Paragraphen des ABGB in moderne und möglichst verständliche Sprache zu übersetzen.

Mehr als die Hälfte der Paragraphen hat Peter Bydlinski in den vergangenen Jahren übersetzt und auf der Internetseite der Universität Graz veröffentlicht. Spätestens bis zu seiner Pensionierung in sechs Jahren möchte er mit seinem Großprojekt fertig sein und ein Buch veröffentlichen, in dem der Originaltext seiner Übersetzung gegenübersteht. Das Werk soll sich nicht nur an Studentinnen und Studenten richten, sondern an alle, die sich für Gesetze interessieren.

Gestaltung: Jonathan Scheucher

Moment-Echo: Lukas Tremetsberger

Wort der Woche: Vincent Leb